

T H E S A V R V S

BOLETÍN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Tomo XXXVI

Mayo-Agosto de 1981

NÚMERO 2

HUGO SCHUCHARDT Y EL MUNDO HISPÁNICO

Hugo Ernst Mario Schuchardt (1842-1927)¹, el gran lingüista alemán y, a partir de 1876, el primer catedrático de lenguas románicas en Graz (Austria), era hispanista no solamente por su profesión — casi cien obras entre grandes y pequeñas publicó sobre el tema —, sino por su entrañable amistad con España y los países hispanohablantes, de lo cual hay innumerables pruebas; bastaría citar una reseña suya de un libro en alemán titulado *Impresiones de un viaje por España*. Esta reseña es no solamente una apología de España, sino un trabajo en que Schuchardt — con palabras amargas, por no decir sarcásticas — trata de destruir la “leyenda negra”, producto de un viaje realizado por un alemán que no llegó a conocer a fondo ni el país ni la gente².

¹ M. FRIEDWAGNER, *Hugo Schuchardt* †, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 48 (1928), págs. 241-261. — ELISE RICHTER, *Hugo Schuchardt: 1842-1927*, en *Neue österreichische Biographie*, Abt. 1, 6 (1929), págs. 122-131. — Id., *Schuchardts wissenschaftliche Persönlichkeit*, en *Die Neueren Sprachen*, 36 (1928), págs. 35-45. — Id., *Hugo Schuchardt*, en *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, 83 = 154 (1929), págs. 224-258. — *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, edición, introducción y notas de DIETER BROSS, Bogotá, 1968, págs. 7-28. — GEORGES LACOMBE, *Hugo Schuchardt*, en *Revue Internationale des Études Basques*, 18 (1927), págs. 206-216. — *Hugo Schuchardt-Brevier. Zusammengestellt und herausgegeben von LEO SPITZER*, 2. Aufl. Halle/Saale, 1928, págs. 2 y sigs.

² Reseña de la obra: C. E. GEPPERT, *Reiseindrücke aus Spanien im Winter 1871-72*, Berlín, 1873, en *Literarisches Centralblatt für Deutschland*, Leipzig,

En sus viajes por la Península Schuchardt no solo visitaba museos y galerías de arte, ni buscaba relacionarse exclusivamente con unos cuantos eruditos: trataba amistosamente con todo el mundo, estudiaba el idioma del pueblo llano y sus costumbres; vivía entre el pueblo y como el pueblo; fue a las fondas, y en Sevilla aprendió a bailar la seguidilla³.

La respuesta de parte de los españoles y latinoamericanos no se hizo esperar: a Schuchardt no solamente se le respetaba como al gran erudito que era, sino que también se le profesaba un gran cariño⁴.

No hace falta decir que dominaba el idioma español muy bien; sin embargo a partir de los años noventa prefirió escribir sus cartas en alemán o francés, pues ya en esa época al hablar se expresaba con algún esfuerzo y no tan sueltamente como en sus años de juventud⁵.

1873, págs. 714 y sigs. Schuchardt escribe: "Ob ein Aufenthalt von einigen Monaten in einem Land überhaupt befähigt, dessen Bewohner richtig zu schätzen, mag dahingestellt bleiben [...]. Es ist lächerlich zu glauben, der Charakter eines Volkes erfordere ein weniger ernstes Studium, als lateinische und griechische Handschriften und die Musse, welche uns das eine Studium übrig lässt, sei überreichlich für das andere [...]. Die paar Bemerkungen über das Theater sind so oberflächlich wie nur möglich. Im *teatro español* hat der Verf. ein Stück "Don Juan Tenorio" gesehen, über das er sich sehr wegwerfend ausspricht [...]. Enttäuschungen und Nichts als Enttäuschungen hat der Verf. erfahren [...]".

³ El mismo Schuchardt escribe: "Auch an Orten wie [...] Sevilla war ich stets froh, wenn die [...] heisse Jahreszeit die Fremden vertrieb und mir Gelegenheit zu innigerem Verkehr mit den Einheimischen gab" (Bekenntnisse und Erkenntnisse, en *Wissen und Leben*, 13 (1921), pág. 189). Cfr. Richter, *loc. cit.*, en *NÖB*, 6 (1929), pág. 125.

⁴ Marcelino Menéndez Pelayo escribe a Schuchardt en 1879: "Las antipatías de raza no bastan á entibiar el cariño que despiertan siempre el amor de las letras y el trato con personas tan doctas y discretas como Vd. de quien me huelgo de ser servidor y amigo" (Louis Karl; *Marcelino Menéndez Pelayo, critique littéraire: lettres inédites adressées á Hugon Schuchardt*, en *Bulletin Hispanique*, 36 (1934), pág. 186). — Las cartas de Rufino J. Cuervo abundan en frases de sincera amistad y cariño, como, por ejemplo, en una carta del año 1904: "No miro nunca a otra cosa que a mostrarle mi más respetuoso afecto y vivo agradecimiento" (*Epistolario*, *loc. cit.*, pág. 222). Así como estos ejemplos, hay muchos otros.

⁵ El 27 de enero de 1879 S. Calderón escribe a Schuchardt: "A mi juicio Vd. escribirá pronto el español correctamente pues sobre una ortografía irreproachable y bastante acierto en el empleo de los verbos auxiliares, Vd. tiene el sentimiento

¿Dónde radicaba esa afición por el mundo hispánico? Su lectura preferida cuando niño era *El Cid* escrito por el alemán

de la lengua; mas debe hacer atención en ciertas construcciones como: *le pido* (y no *le pido a Vd.*); el uso del plusquamperfecto, en q. son los extranjeros demasiado sobrios, y en q. Vd. suele equivocarse; el imperativo en la forma *dígame, hágame* (y no *me diga, me haga* con q. espresamos nosotros el pretérito perfecto); el abuso de artículos y pronombres innecesarios como *traducir el uno de los ... en vez de uno de los* y en fin algunos extrangerismos como *papel por nota o comunicación, pasage por párrafo, ir en* [nota del autor: "Se dice: *ir en coche*, *ir a Madrid*, *ir por aqua*"] en vez de *ir a*, etc. [...] Como Vd. ve un pobre geólogo [*sic*] se está metiendo en cuestiones gramaticales y filológicas y bueno será implore de Vd. benignidad por si da alguna pifia, cosa q. es muy de temer: *zapatero a tus zapatos*" (Carta autogr. en la Bibl. de la Univ. de Graz). — Juan Valera le escribe el 4 de abril del mismo año: "La carta de Vd. en castellano me ha sorprendido. Es maravilla que en tan corto tiempo haya podido V. aprender tanto. Sin duda que tiene Vd. don de lenguas" (carta autogr. en la Bibl. de la Univ. de Graz). — El mismo Schuchardt escribe en 1886 a Rufino J. Cuervo: "Despedaze esta cartita y todas las que le escribiré; me avergüenzo de lo mal que escribo en español, y ya no tengo tiempo de perfeccionarme en esa arte" (*Epistolario, loc. cit.*, pág. 123) a lo que contesta Cuervo "No se queje V. de su español, que es de muy buena ley" (*Epistolario, loc. cit.*, pág. 124). En 1897 Schuchardt escribe (he aquí la traducción castellana): "ya no soy capaz de escribir cartas de manera permanente en media docena de lenguas, y sólo en los casos más urgentes me sirvo de una lengua extranjera. Así, por ejemplo, escribí el otro día a mi viejo amigo Fr. Rodríguez Marín una carta en español en agradecimiento del envío de sus últimos escritos, pero en general he tenido que renunciar a mis relaciones con España, lo que siento mucho" (*Epistolario, loc. cit.*, pág. 258). Hay que tener en cuenta que aunque Schuchardt tenía por entonces sólo 55 años, su salud era mala, causa por la que dejó su cátedra a los 58 años. Hay que tener también en cuenta la cantidad de cartas que escribía diariamente, aparte de sus investigaciones lingüísticas: "He must have composed something like ten letters a day for decades and sent them all over the globe, knowing that few would reach their destinations and fewer still would return with the data he felt he needed" (HUGO SCHUCHARDT, *The ethnography of variation. Selected writings on Pidgin and Creoles*, ed. and transl. by T. L. Markey, Ann Arbor, 1979, pág. xx). Que renunció a sus relaciones con España no fue cierto sino una frase pesimista sin fundamento, surgida, según parece, de un momento de depresión, por lo neurasténico que era. Su correspondencia — dicho sea por caso — con Menéndez Pidal duró, por lo menos, hasta 1922, con P. Bosch Gimpera hasta 1924, con A. Castro hasta 1922, etc. — El 23 de diciembre de 1898 escribe (en traducción al castellano): "Un joven español que vive en mi casa viene a verme con frecuencia, y en estas ocasiones me doy cuenta de lo mucho que he olvidado, en cuanto a la práctica, el idioma español; sólo con gran esfuerzo encuentro las palabras y los giros" (*Epistolario, loc. cit.*, pág. 263). El 7 de enero de 1905 escribe (también en traducción): "Perdóneme [...] que no le escriba en español, como suelo hacerlo con los españoles. Pero de momento estoy tan agobiado de trabajo, que solamente puedo redactar en mi propio idioma una carta tan larga como esta" (*Epistolario, loc. cit.*, pág. 267).

Johann Gottfried Herder⁶. Y en una carta del año 1919 recuerda el ya anciano Schuchardt un episodio de su niñez: cuando descubrió en un escaparate la gramática románica de Friedrich Diez⁷, y, al hojearla, leyó el párrafo que trata de las palabras ibéricas en español⁸.

Y añade:

Por otro lado había yo ya tenido tal vez en mis manos el ejemplar encuadernado en pergamino de *El imposible vencido*, que se encontraba en la Biblioteca ducal⁹, cuyo título me encantó como encanta a otros espíritus infantiles "La lámpara maravillosa de Aladino"¹⁰

Lo que Schuchardt dice aquí en prosa lo expresaría en verso en el Homenaje a don Ramón Menéndez Pidal en el año de 1923¹¹. He aquí la primera estrofa de dicha poesía en traducción castellana:

Antes, cuando era niño, el Cid me pareció el prototipo del héroe auténtico, dedicándole yo mis versos infantiles. España me parecía

⁶ JOHANN GOTTFRIED HERDER, *Der Cid*, nach spanischen Romanzen besungen, Tübingen, 1806. — Cfr. *Bekennnisse und Erkenntnisse*, loc. cit., 13 (1921), pág. 181.

⁷ FRIEDRICH DIEZ, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 3 vols., Bonn, 1836-1844.

⁸ Cfr. Hugo Schuchardt vascófilo, en *Revue Internationale des Études Basques*, 11 (1926), págs. 137-141 (carta a Julio de Urquijo en trad. española, pág. 140). Aunque se refiera en esta carta especialmente al vasco, se ve cómo ya desde niño tenía una gran simpatía por la Península Ibérica.

⁹ Se trata de la pequeña corte de Gotha, población alemana donde Schuchardt nació. Su padre era abogado, su madre una de las damas de la duquesa, de modo que, aunque no aristocrática, la familia de Schuchardt perteneció a las primeras familias de la pequeña población y el niño Hugo Schuchardt, apadrinado por la misma duquesa María, obtuvo el permiso de prestar libros de la Biblioteca Ducal.

¹⁰ *El imposible vencido* de MARÍA DE ZAYAS SOTOMAYOR (1590-1661?). La obra de la poetisa y novelista madrileña está reunida en dos colecciones: *Novelas ejemplares y amorosas*, Zaragoza, 1637, y *Novelas y saraos*, Zaragoza, 1647. Fueron varias veces reeditadas (por ejemplo, en Madrid, 1795) y hasta traducidas al francés. La edición que el joven Schuchardt tenía entre manos fue tal vez la de París del año de 1847 (Colección de autores españoles, 26). *El imposible vencido* repite el tema de *La difunta pleiteada* (cfr. EDWIN S. MORBY, *The «difunta pleiteada» theme in María de Zayas*, en *Hispanic Review*, 16 (1948), págs. 238-242).

¹¹ *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, tomo 1, Madrid, 1925, s. p.

tierra de milagros, tierra envuelta en nieblas doradas; más tarde llegó a ser un anhelo satisfecho, y, en fin, una reminiscencia maravillosa¹².

Tal encanto y ese anhelo suyo y, en fin, aquella reminiscencia maravillosa iban a persistir durante toda una vida larga y fructífera.

I

CORRESPONSALES DE SCHUCHARDT

Un espejo de las relaciones de Hugo Schuchardt con el mundo ibérico es la lista de sus amigos y correspondientes en España, Portugal y en la América Latina. La Biblioteca de la Universidad de Graz conserva gran número de cartas y tarjetas autógrafas de las siguientes personas¹³:

J. M. DE ACOSTA, carta fechada en Madrid (le pide una ficha bio-bibliográfica).

J. DE ALMEIDA D'AVILA, carta fechada en 1882, en Moçambique.

O. DE APRAIZ, carta fechada en 1921, en Victoria.

T. DE ARANZADI, cartas y tarjetas fechadas entre 1912 y 1922, en Barcelona (sin lugar y sin fecha).

¹² El texto en el original alemán reza:

"Einst, in meinen Knabenjahren
Strahlte mir der Cid als Vorbild
Wahren Heldentums entgegen,
Und ich weiht' ihm kind'sche Verse.
Spanien schien ein Wunderland mir,
Eingehüllt in goldnen Nebel,
Dann wards mir erfüllte Sehnsucht,
Endlich herrlichste Erinnerung".

¹³ A partir del año 1977, cuando se celebró en Graz un simposio dedicado a la memoria de Schuchardt a los 50 años de su muerte, la señorita Irmgard Trummler, bajo la dirección del doctor Hans Zotter, jefe de la Sección de Manuscritos, puso en orden todas las cartas provenientes de la herencia de Schuchardt, trabajo minucioso y largo, sin el cual no hubiese sido posible a la autora escribir este artículo.

- J. ARFÓN, cartas de los años 1875 y 1876.
- A. ARZÁE, noticia fechada en 1887, en San Sebastián.
- R. M. DE AZKUE, cartas y tarjetas fechadas entre 1914 y 1926, en Bilbao, Lequeitio y Lugando.
- V. BALAGUER, cartas fechadas entre 1886 y 1888.
- B. R. BARRIOS, una carta y varias tarjetas fechadas en 1909 y 1910, en Barcelona.
- A. BONILLA, carta fechada en 1922, en Madrid.
- P. BOSCH GIMPERA, cartas y tarjetas fechadas entre 1921 y 1924, en Barcelona, Calaceite y Madrid (trata de problemas de folclor, etnología ibérica y epigrafía, especialmente la inscripción de Alcoy).
- F. R. CABRERA, carta fechada en 1884, en Madrid, y tarjeta.
- S. CALDERÓN, cartas y tarjetas fechadas entre 1879 y 1882, en Madrid, París y Viena (Calderón llevaba una temporada en Viena como profesor de la Archiduquesa Isabel, madre de la entonces Reina de España. En la carta del 27 de enero de 1879 explica algunas cosillas de la gramática española, ayuda a Schuchardt en el conocimiento práctico del idioma e incluye una carta de recomendación para don Luis Miralles Salabest, catedrático de la Universidad de Zaragoza, ya que Schuchardt tenía proyectado un viaje. En la carta del 1º de febrero del mismo año le da consejos para este viaje, asegurándole que entonces iba a tener, más que en Viena, ocasión para practicar el idioma¹⁴).
- A. CAMPIÓN, cartas fechadas entre 1887 y 1922, en Pamplona, San Sebastián y Viena.
- J. DE CANTO, cartas fechadas entre 1880 y 1896, en St. Michel.
- J. CARRILHO VIDEIRA, tarjeta fechada en 1885, en Lisboa.
- C. CARRILLO, carta fechada en 1888, en Jalapa.
- J. CASAS CARBO, carta fechada en 1897, en Barcelona.
- E. CASTELAR, una carta.
- A. CASTRO, cartas y tarjetas fechadas entre 1915 y 1922, en Madrid y San Sebastián (trata de problemas de filología, también discurre sobre la inscripción de Alcoy y en una postal escribe: "Vamos a

¹⁴ Cfr. nota 39.

publicar la traducción de *Schuchardt Brevier*"¹⁵; lo que, según parece, no se realizó nunca).

A. COELHO, numerosas cartas fechadas entre 1873 y 1905, en Correia y Lisboa.

J. COSTA, carta fechada en 1883, en Madrid.

RUFINO JOSÉ CUERVO, numerosas cartas¹⁶.

R. DALGADO, cartas y tarjetas fechadas entre 1915 y 1920, en Lisboa.

J. M. DIHIGO Y MESTRE, cartas y tarjetas fechadas entre 1904 y 1926, en La Habana.

J. DOS SANTOS VAQUINHAS, cartas fechadas entre 1885 y 1888, en Loubé y Macao.

L. EQUILAZ, cartas fechadas entre 1880 y 1883, en Granada.

A. F. DE FIGUEIREDO BANO, carta fechada en 1882.

J. J. FORRALBAS, cartas fechadas en 1882 y 1884, en La Habana (Forralbas era secretario de la Sociedad Antropológica de la Isla de Cuba; escribe a Schuchardt el 5 de noviembre de 1884: "Hace ya tiempo deseo proponerle a Ud. como *socio corresponsal de nuestra Sociedad de Antropología*").

M. GARCÍA VERA, carta fechada en 1882, en Zafra.

F. GINER DE LOS RÍOS ROSAS, dos tarjetas de visita.

A. R. GONÇALVES VIANA, cartas fechadas entre 1888 y 1909, en Lisboa, y una tarjeta de visita.

A. GRIERA, cartas y tarjetas fechadas entre 1919 y 1925, en Barcelona.

A. GUICHOT, cartas fechadas entre 1884 y 1924, en Sevilla.

J. LAMARQUE DE NOVOA, cartas fechadas entre 1879 y 1881, en Sevilla, y una tarjeta de visita mandada desde San Sebastián (Lamarque fue cónsul austriaco en Sevilla; menciona un círculo de amigos).

J. LEITE DE VASCONCELLOS, cartas y tarjetas fechadas entre 1891 y 1906.

T. LLORENTE, carta enviada desde Valencia.

A. MACHADO Y ÁLVAREZ, cartas y tarjetas fechadas entre 1880 y 1885 en Madrid y Sevilla.

¹⁵ Cfr. nota 1.

¹⁶ Están publicadas en el *Epistolario* (cfr. nota 1).

- R. L. MAINEZ, carta fechada en 1879, en Cádiz.
- M. R. MARTÍNEZ, cartas fechadas en 1883 y 1888, en Burguillos, provincia de Badajoz (Martínez se interesa por los gitanos de la monarquía austro-húngara; tenía el plan de realizar un trabajo sobre los gitanos).
- MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO, varias cartas ¹⁷.
- RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, varias cartas ¹⁸.
- A. MEGRELLES DE TAVORA, cartas y una tarjeta fechadas entre 1882 y 1884, en Lisboa.
- HENRIETTE MICHAELIS, cartas fechadas en 1876 y 1887.
- CARLOS MICHAELIS DE VASCONCELLOS, tarjeta fechada en 1895, en Berlín.
- CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS, cartas, tarjetas y tarjetas de visita fechadas entre 1875 y 1906, en Porto y otros lugares de Portugal y en Berlín.
- A. A. MONTEIRO, cartas fechadas en 1882, en Lisboa, y tarjeta de visita.
- J. MONTES MELO, carta fechada en 1882, en Fernando Poo.
- MORPHY, cartas fechadas en 1879, en Madrid.
- P. DE MUGICA, cartas y tarjetas fechadas en 1917, en Berlín, Zurich y Cracovia.
- G. NÚÑEZ DE ARCE, carta fechada en 1893, en Madrid.
- ONGUELLA, carta fechada en 1890, en Lisboa.
- A. M. PEREIRA, carta fechada en 1887, en Lisboa.
- J. PÉREZ ACEVEDO, cartas fechadas en 1883 y 1885, en Madrid (este corresponsal pide, en nombre del Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid, que Schuchardt mande sus publicaciones).
- P. F. PERRY DA CÂMARA, cartas fechadas entre 1882 y 1887.
- A. J. RIBERO, carta fechada en 1882, en Praia.
- A. RIBEIRO, cartas fechadas aproximadamente en 1890, en Lisboa.
- J. RIBEIRO, tarjeta enviada desde Río de Janeiro.

¹⁷ Están publicadas por LOUIS KARL, *loc. cit.* (cfr. nota 4).

¹⁸ Estarán probablemente publicadas — como varias otras — dentro de poco.

- F. RODRÍGUEZ MARÍN, cartas y tarjetas fechadas entre 1881 y 1889, en Osuna y Sevilla.
- F. ROMERO, tarjeta de visitas.
- L. ROMERO Y ESPINOSA, cartas fechadas en 1882 y 1883, y una tarjeta de visita, en Fregenal (se trata de estudios folclóricos; en la carta del 3 de noviembre de 1882 nombran a Schuchardt socio honorario de la Sociedad "Folk-lore Frexnense" en Fregenal).
- A. SÁNCHEZ MOGUEL, cartas fechadas entre 1879 y 1883, en Madrid, y una tarjeta (Sánchez M. trata de temas de literatura, como Calderón, Goethe, Hartzenbusch; manda recuerdos de comunes amigos¹⁹ y también comunica a Schuchardt que le han concedido la cátedra de literatura general y española).
- A. SENDRAS RUSÍN, carta fechada en 1879, en Sevilla.
- M. J. DA SILVA E COSTA, cartas fechadas en 1882 y 1883, en Berlín y Hamburgo.
- P. P. TORRALBAS, carta fechada en 1903, en La Habana (pide a Schuchardt que se ponga en comunicación con Juan M. Dihigo, lingüista y catedrático de la Universidad de La Habana, por deseo de este último).
- J. VALERA, cartas fechadas en 1893 y 1894 (o sin año, pero probablemente de los años 1879 y 1887), en Madrid y Viena (menciona a Menéndez Pelayo detenidamente²⁰, discurre sobre Santa Teresa

¹⁹ Cfr. nota 39.

²⁰ Escribe: "A propósito de Menéndez. Este ilustre mancebo, con su indudable ingenio, actividad y gran saber, con su pan-greco-latinismo, con su odio a los hereges y bárbaros del norte, y su viva fe religiosa archientreverada de socarronería, va haciendo camino, o mejor dicho, ya le tiene hecho. Es profesor de la Universidad Central, es buscado y mimado, y el 6 del presente mes tomó Asiento en la Real Academia Española. Yo tuve el gusto de contestar al discurso de Menéndez, que fue sobre el *misticismo en la poesía de España*. En mi contestación salen a relucir los bárbaros del norte y todas las teorías pan-greco-latinas y archicatólicas de Menéndez Pidal" (carta autógrafa del 10 de marzo de 1887, conservada en la Biblioteca de la Univ. de Graz). El 1º de febrero de 1893 escribe: "Aunque hace ya 14 años que nos vimos en Madrid, yo no he podido olvidar a vd. ni le he olvidado. Siempre recuerdo [...] la bondadosa risa con que Vd. y el Doctor Guillermo Lauser oyeron y aplaudieron, en mi casa, aquella Epístola de Menéndez Pelayo, donde deplora tanto que los bárbaros del norte sepan más que nosotros, y comprendan también, mucho mejor, los autores griegos y latinos, y todas sus filosofías y literaturas. Menéndez Pelayo, por dicha, está muy mudado, y ya es menos enemigo y más admirador de los alemanes. Como yo los

y comunica a Schuchardt que le han numbrado Ministro Plenipotenciario de España en Lisboa).

- C. VIDAL, cartas fechadas en 1882 y 1887 en Barcelona (tratan del catalán hablado en Andorra).
 B. VIGÓN, carta fechada en 1898, en Colunga (pide a Schuchardt el juicio que su vocabulario²¹ le ha merecido).
 A. VIVES, carta fechada en 1922, en Madrid.

También se conservan dos cartas de la Académie des Sciences de Lisbonne y dos de la Junta para Ampliación de Estudios, Centro de Estudios Históricos, firmadas por Antonio Solalinde y Tomás Navarro Tomás, en las que piden a Schuchardt que colabore en el Homenaje a Menéndez Pidal²². En fin, téngase en cuenta las numerosas cartas escritas por hispanistas de otros países, tales como Gerhard Bähr, Gottfried Baist, L.-L. Bonaparte, Friedrich Diez, Edward S. Dodgson, Arturo Farinelli, Adolf Schulten y Leo Spitzer.

he admirado siempre, no tengo para qué mudarme" (Carta autógrafa conservada en la Bibl. de la Univ. de Graz). Cfr. las cartas de Menéndez Pelayo a Schuchardt (KARL, *loc. cit.*, págs. 188 y sigs.), en cuanto a los "bárbaros del norte". También en una carta del 10 de diciembre de 1893 y en otra del 28 de enero de 1894 Valera menciona a Menéndez Pelayo.

²¹ BRAULIO VIGÓN, *Vocabulario dialectológico del consejo de Colunga*, Villaviciosa, 1896.

²² Cfr. nota 11. En las cartas del 19 de octubre y del 7 de noviembre de 1923 Solalinde y Navarro Tomás piden una contribución y dicen al respecto: "No es preciso que sea un trabajo extenso [...] Lo importante para nosotros es que su nombre, que tan alta representación tiene en la filología moderna, no falte" (carta conservada en la Bibl. de la Univ. de Graz). Schuchardt contesta en su contribución (*Homenaje, loc. cit.*, s. p.):

"Auch von mir heischt man als Beitrag
Un trabajo original:
 Wohl hätt' ich die Wahl und Qual;
 Doch zu müde sind die Arme,
 Schwere Lexika zu wälzen,
 Und zu müde sind die Augen,
 Feine Schrift zu buchstabieren
 Nur das Herz blieb mir gesund
 Und aus dieser frischen Quelle
 Steigt wie einst der Grusz empor:
Mio Cid Campeador".

En cuanto a la temática puede decirse, en primer lugar, que, salvo excepcionalmente, cuando tocan problemas de literatura²³, los corresponsales tratan de asuntos lingüísticos. Schuchardt les pedía consejos y mil detalles, de modo que mediante las cartas de sus amigos ya queda bien a las claras su método, digamos su microscopia²⁴. En segundo lugar, observamos que Schuchardt estaba intrigado por problemas de folclor, de etnología y de epigrafía. He aquí muchas de las respuestas. De esa manera la correspondencia es un fiel espejo de su *oeuvre*. Aparte de este aspecto científico los corresponsales le ayudan a preparar sus viajes. Generalmente no son muy largas las cartas (salvo excepciones). Schuchardt, por el contrario, suele discurrir sobre temas generales de la cultura, filosofía y ciencia, y se dirige, muy a propósito, a un auditorio más grande y amplio. Hasta dejó bien en claro que lo que escribía en sus cartas extensísimas no se dirigía al destinatario solamente, sino que quería comunicarse a secas²⁵. Los amigos españoles ciertamente no le contestan con la misma extensión. A veces están apurados de tiempo y agotados de trabajo²⁶.

²³ Por ejemplo las cartas de MENÉNDEZ PELAYO (cfr. KARL, *loc cit.*).

²⁴ En cuanto al método llamado "microscopia" cfr. Schuchardt-Brevier, *loc cit.*, pág. 2; también E. RICHTER, *loc cit.* En NÖB, 6 (1929), pág. 128, y *Epistolario*, *loc cit.*, págs. 9 y sigs.

²⁵ Cfr. LEO SPITZER, *Hugo Schuchardt als Briefschreiber*, en *Revue Internationale des Études Basques*, 21 (1930), págs. 591 y sigs.: "Aber Sch. scheute auch nicht die lange, programmatische Darlegung seiner Prinzipien, wenn zwischen seinem Partner und ihm eine Unklarheit sich eingeschlichen hatt: Dann schrieb er sozusagen für die Nachwelt. Er betonte gerne, dass die ausführlichen Briefe, die er bes. an J. Jud, Urquijo und mich schrieb, sozusagen nicht nur für uns geschrieben waren".

²⁶ MENÉNDEZ PIDAL le escribe el 17 de diciembre de 1904: "Perdone V. lo desbarajustado de esta carta que le escribo con el pie en el estribo" y el 6 de julio de 1905: "dado lo de prisa que lo tendría que hacer, por estar muy ahogado de trabajo" (cartas conservadas en la Bibl. de la Univ. de Graz).

II

ESCRITOS DE SCHUCHARDT

La cantidad de los trabajos de Schuchardt es astronómica: según la bibliografía compuesta por Leo Spitzer, que se basa en la bibliografía compuesta por el mismo Schuchardt²⁷, el número de títulos asciende a 770. Dejando aparte obras sobre temas de lingüística criolla, oriental, eslava, etc., así como sobre temas de lenguas románicas no-ibéricas (o latinoamericanas) y sobre el vascuence, quedan los siguientes trabajos (según Leo Spitzer)²⁸:

ARTÍCULOS:

- 1875: *Etymologies*. I.
En *Romania*, 4 (1875), págs. 253-257.
- 1879: *Fonética andaluza*.
En *La Enciclopedia*, Sevilla, 25 de junio de 1879, págs. 137-139.
- 1881: *Die Cantes flamencos*.
En *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 5 (1881), págs. 249-322.
- 1881: *Neueste deutsche Calderón-Literatur*, I-III.
En *Beilage zur Allgemeinen Zeitung*, Augsburg, München, 1881, págs. 2817-2819, 2897-2899, 2906, 2922-2924, 3161-3163 y 4550.
- 1881: *Zu Calderóns Jubelfeier*.
En *Neue Freie Presse*, Wien, 1881.
- 1882: *Analogía entre los cantares alpinos y los andaluces. Carta a Demófilo*.
En *El Folk-Lore Andaluz*, 1, págs. 259-286.
- 1882: *Span. port. «brincar»*.
En *ZR*, 6 (1882), págs. 423 y sigs.

²⁷ Verzeichnis der Druckschriften, Graz, 1916.

²⁸ *Hugo Schuchardt Brevier*, zsgest. u. eingel. v. Leo Spitzer 2. Aufl., Halle/Saale, 1928, págs. 15-30.

- 1882: *Span. port. «nata»*.
En ZR, 6 (1882), pág. 121.
- 1882: *Span. «losa», port. «louza»*.
En ZR, 6 (1882), pág. 424.
- 1887: *Romano-baskisches*, I. P.
En ZR, 11 (1887), págs. 474-512.
- 1888: *Andare*, etc.
En *Romania*, 17 (1888), págs. 417-421.
- 1889: *Port. «eiró, eiroz»; span. «chorizo»; port. «chouriço, -a»*.
En ZR, 13 (1889), págs. 525-526.
- 1889: *Span, port. «fofo»*.
En ZR, 13 (1889), pág. 527.
- 1889: *Franz. «allere»; span. «lerdo» usw.; port. «árdego»; span. port. «lóbrego»; port. «manteiga», span. «manteca»; port. «vadio»*.
En ZR, 13 (1889), págs. 527-552.
- 1889: *Aiboron*.
En ZR, 13 (1889), págs. 532 y sigs.
- 1890: *Span. «dengue»*.
En ZR, 14 (1890), págs. 175-177.
- 1890: *Malandria*.
En ZR, 14 (1890), págs. 178 y sigs.
- 1890: *Span. port. «tomar»*.
En ZR, 14 (1890), pág. 180.
- 1891: *Span. «dejar»*.
En ZR, 15 (1891), pág. 241.
- 1896: *Span. «sabio» usw.*
En ZR, 20 (1896), pág. 535.
- 1898: *Astur. «cabos»?*
En ZR, 22 (1898), págs. 394-397.
- 1898: *«Ambulare» usw. Zu Zschr. XXII, 265 f.*
En ZR, 22 (1898), págs. 398-400.
- 1899: *Zum Iberischen, Romano-baskischen, Ibero-romanischen*.
En ZR, 23 (1899), págs. 174-200.

- 1899: *Span. «corzo» "Reh"*.
En ZR, 23 (1899), pág. 419.
- 1899: *Span. «légamo»*.
En ZR, 23 (1899), pág. 422.
- 1900: *Port. «fisga», md.-ital. «puschia»*.
En ZR, 24 (1900), págs. 415-417.
- 1901: *Basken u. Romanen*.
En *Sitzungsberichte der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*,
21 (1901), págs. 40-42.
- 1901: *Span. «cazarete», port. «caçarete»*.
En ZR, 25 (1901), pág. 503.
- 1902: *Ital. span. «daga» < lat. «daca»; franz. «daille»...*
En ZR, 26 (1902), pág. 115.
- 1904: *Zum Iberischen*.
En ZR, 28 (1904), págs. 101-102.
- 1904: *Span. «babazorro»*.
En ZR, 28 (1904), pág. 195.
- 1905: *Zu span. «madroño»*.
En ZR, 29 (1905), págs. 218-223.
- 1905: *Port. (mdl.) «colaga»*.
En ZR, 29 (1905), pág. 225.
- 1905: *Ibero-romanisches*.
En ZR, 29 (1905), págs. 226 y sigs.
- 1905: *Port. «cavidar»*.
En ZR, 29 (1905), pág. 451.
- 1905: *Ibero-romanisches u. Romano-baskisches*.
En ZR, 29 (1905), págs. 552-565.
- 1906: *Zur Verbreitung des Katalanischen*.
En ZR, 30 (1906), págs. 329-332.
- 1906: *Galiz. «estrar»*.
En ZR, 30 (1906), pág. 746.
- 1907: *Die iberische Deklination*.
En *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissen-*
schaften zu Wien, 157 (1907), II, págs. 1-90.

- 1907: *Span.* «babazorro».
En ZR, 31 (1907), págs. 24 y sigs.
- 1907: *Span.* «locusta» "Hummer".
En ZR, 31 (1907), págs. 25-28.
- 1907: *Span.* «amorío».
En ZR, 31 (1907), pág. 32.
- 1907: *Port.* «camurça», *tir.-lad.* «txamaris» u. ä. "Gemse".
En ZR, 31 (1907), págs. 718 y sigs.
- 1908: *Lat.-rom.* «Confluentes», «Interamnes» = *hisp.-kelt.* «Complutum» = *iber. basq.* «Urbi-»; «Bicarr».
En ZR, 32 (1908), págs. 77-83.
- 1908: *Port.* «alabão», *südfranz.* «alêvo».
En ZR, 32 (1908), pág. 87.
- 1908: *Span.* «macoca» "Bärteldorsch".
En ZR, 32 (1908), págs. 475-477.
- 1909: *Iberische Personennamen.*
En *Revue Internationale des Études Basques*, 2 (1909), págs. 237-247.
- 1909: *Span.* «vega»; «nava».
En ZR, 33 (1909), págs. 462-468.
- 1910: *Iberische Deklination.*
En RB, 4 (1910), pág. 323.
- 1910: *Sachwortgeschichtliches über den Dreschflegel.*
En ZR, 34 (1910), págs. 257-294.
- 1910: *Port.* «chold(r)abold(r)a».
En ZR, 34 (1910), págs. 217 y sigs.
- 1910: *Span.* «ladilla», *sard.* «gintilla»: «surzaga».
En ZR, 34 (1910), págs. 331-342.
- 1912: *Span.* «zanahoria».
En RB, 6 (1912), pág. 283.
- 1919: *Mallork.* «aguinar»; *span.* «escolimoso»; *kat.* «cubi»; «poll»; «blasfemar».
En ZR, 39 (1919), págs. 719-722.

- 1919: *Romano-baskisches "Schaf", "Lamm"*.
En *ZR*, 40 (1919), págs. 100-103.
- 1920: *Andorra*.
En *Bulletí de Dialectologia Catalana*, 36 (1920), pág. 77.
- 1921: *Problemas etimológicos*.
En *Revista de Filología Española*, 8 (1921), págs. 400-403.
- 1921: Das Nadelöhr (Ztschr. 40, 516); frz. *coqueluche* Keuchhusten (Ztschr. 40, 513 f.); ital. *guizzo* welk; frz. *dame-jeanne* (Ztschr. 40, 518); ital. *brivido*; port. *doudo, doido*; zu ital. *visto, vispo, visco* (Ztschr. 40, 604 ff.); der Hahnenschrei; die hispanischen Patronymika auf *-ci*.
En *ZR*, 41 (1921), págs. 694-703.
- 1921: Röm. *bafa* = ital. *afa* "Schwüle"; franz. *cibaudière* (zu Ztschr. 40, 171); südrom. *coca* "Kuchen"; lat. *eschara*; span. *ipolainal* sard. *tirriólu* (zu Archiv 140 [1920], 241); *tormentum, turbo*.
En *ZR*, 41 (1921), págs. 347-351.
- 1922: *Die iberische Inschrift von Alcoy*.
En *Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften*, 1922, págs. 85-86.
- 1923: *Iberische Epigraphik: Die Bleitafel von Alcoy*.
En *RB*, 14 (1923), págs. 512-516.
- 1923: *Hugo Schuchardt an A. Griera*.
En *Bulletí de Dialectologia Catalana*, 11 (1923), págs. 109-118.

RESEÑAS:

- 1873: C. E. GEPPERT: *Reiseeindrücke aus Spanien*.
En *Literarisches Zentralblatt*, 1873, págs. 714 y sigs.
- 1873: *Canti antichi portoghesi...* [hg. v.] E. Monaci.
Ibidem, 1873, pág. 882.
- 1873: *Bibliografía crítica de historia e litteratura*, publ. por F. A. Coelho.
Ibidem, 1873, págs. 1523 y sigs.
- 1875: L. DE CAMÕES, *Os Lusíadas...* [hg. v.] C. von Reinhard-Stoettner, 1. Lief.
Ibidem, 1875, págs. 21-23.

- 1875: J. L. KLEIN, *Geschichte des Dramas XI. Das span. Drama 4.*
Ibidem, 1875, pág. 1392.
- 1876: CAMÕES, 2. Lief.
Ibidem, 1876, págs. 406 y sigs.
- 1880: A. SÁNCHEZ MOGUEL: *España y la filología neolatina.*
En *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 4 (1880), pág. 186.
- 1881: FR. RODRÍGUEZ MARÍN, *Juan de Puebla.*
Ibidem, 5 (1881), págs. 578 y sigs.
- 1881: F. ADOLPHO COELHO: *Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América.*
Ibidem, 5 (1881), págs. 580 y sigs.
- 1883: J. LEITE DE VASCONCELLOS, *O dialecto mirandez.*
En *Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 4 (1883), págs. 108-111.
- 1883: F. A. COELHO: *Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América. Not. compl.*
Ibidem, 4 (1883), págs. 279-282.
- 1884: J. D. M. (JOSÉ DOMINGO MEDRANO, *Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero.*
Ibidem, 5 (1884), págs. 334-336.
- 1885: RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano.*
Ibidem, 6 (1885), págs. 422-424.
- 1885: P. F. CEVALLOS, *Breve catálogo de errores en orden á la lengua i al lenguaje castellano.*
Ibidem, 6 (1885), págs. 422-424.
- 1885: J. CALCAÑO, *Resumen de las Actas de la Academia Venezolana.*
Ibidem, 6 (1885), págs. 422-424.
- 1888: G. GERLAND: *Die Basken und die Iberer.*
Ibidem, 9 (1888), págs. 225-234.
- 1892: C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS, *Der portug. Infinitiv.*
Ibidem, 13 (1892), págs. 197-206.
- 1892: FR. WULFF: *Un chapitre de phonétique avec transcription d'un texte andalou.*
Ibidem, 13 (1892), págs. 235-246.

- 1893: J. VILA, *Compendio de la doctrina cristiana en castellano y Fa d'Ambú*.
Ibidem, 14 (1893), págs. 401-408.
- 1893: J. D. CORDEIRO DA MATTA: *Ensaio de diccionario Kimbundu-Portuguez*.
 En *Literarisches Zentralblatt*, 1893, págs. 1437 y sigs.
- 1897: A. R. GONÇALVES VIANNA, *Les vocables malais empruntés au portugais*.
 En *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 11 (1897), págs. 105-114.
- 1898: *Proverbes basques-espagnols... de 1596* [hg. v.] W. J. van Eys.
 En *Literarisches Zentralblatt*, 1898, págs. 589 y sigs.
- 1918: H. URTEL: *Zum Iberischen in Südfrankreich*.
 En *Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 39 (1918), págs. 39-44.
- 1920: S. R. DALGADO, *Contribuições para a lexicologia luso-oriental: Gonçalves Viana e a lexicologia portuguesa del origem asiatico-africano...*
Ibidem, 41 (1920), págs. 339-341.

OTRAS PUBLICACIONES ²⁹:

- 1878: *Eine portugiesische Dorfgeschichte*.
 En *Neue Freie Presse*, 17 de mayo de 1878, pág. 185.
- 1879: *Vom Barcelonaer Carneval*.
 En *Grazer Tagespost*, 4 de marzo de 1879.

²⁹ Se entiende que aquí se mencionan sólo los artículos de periódico firmados por él (generalmente solía firmar "H. Sch dt") y desde luego se descuentan artículos publicados en el periódico *Tages-Post* de Graz sin firma, aunque de temas hispánicos, lo que hace sospechar que también puedan posiblemente ser de Schuchardt o —lo que es más verosímil— que Schuchardt desempeñó el papel de consejero al periodista. No pudimos averiguar quién trabajaba en la redacción de este periódico por aquel entonces, de modo que no lo sabremos nunca a ciencia cierta. Se trata de los siguientes títulos:

Tango hüben und drüben. Über den argentinischen Tango und dem neuentdeckten der Europäer (5-2-1914).

Die Influenza in der Weltsprache (nombra la "zamporina" en el Brasil, la "influenza rusa" [!] y el "trancazo" en España) (28-2-1914).

Revolution und Stierkampf (habla de México) (15-2-1914).

1880: *Camões*.

En *Festgruss nach Portugal zum 10. Juni*, Graz, 1880.

1895: [*Nachfrage nach dem Verf. der von Lessing aus dem Span. übersetzten Verse: "Gestern liebt' ich..."*]

En *Caridad, Album lit.-art.*, Madrid, 54.

1915: *Die Schmähsschrift der Ak. d. Wiss. von Portugal gegen die deutschen Gelehrten und Künstler*, Graz, 1915.

1915: *An die Portugiesen. Deutscher Neujahrsgruss*, 1915, Graz, 1915.

1925: *A don Ramón Menéndez Pidal*. [*Geleit-Gedicht.*]

En *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 1, Madrid, 1925.

En cuanto a la temática huelga decir que la mayoría de las veces Schuchardt escribió sobre problemas lingüísticos. Sus reseñas fueron, especialmente, de obras de literatura española³⁰. También se ocupó del folclor, de la etnología y de la epigrafía ibérica, como queda bien demostrado por su trabajo sobre la inscripción de Alcoy³¹.

III

BIBLIOTECA DE SCHUCHARDT

"Yo pudiera ya formar una 'Biblioteca Corvina' con todo lo que debo a la bondad inagotable de Vd." escribe Schuchardt

³⁰ Cfr. las obras sobre Calderón citadas en esta bibliografía.

No carece de interés mencionar que el eminente lingüista puso el conocimiento de la literatura muy por encima del mero conocimiento de las lenguas. Estas últimas —o sea la lingüística— desempeñaron para él más bien el papel de una vía que conduce a las cumbres, o sea la literatura. Lo dicho tocante a la literatura italiana por Dieter Kremers también puede decirse en cuanto a su posición frente a la literatura española: "in alt-humanistischer Weise erhebt der eminente Sprachforscher die Kenntnis der Literatur als den höchsten, ja einzigen Bildungswert über die Sprachkenntnis, der lediglich die dienende Aufgabe der Vermittlung zufällt" (DIETER KREMERS, *Hugo Schuchardt und die italienische Literaturwissenschaft*, en *Italienische Studien*, 1, 1978, pág. 35). El mismo Schuchardt pone de relieve esta su estimación de la literatura en una carta del año 1915 (*Offener Brief*, en *Wissen und Leben*, 8, 1915, págs. 601 y sigs.).

³¹ Cfr. el trabajo sobre la inscripción de Alcoy, citado en la bibliografía de Schuchardt.

en una carta a R. J. Cuervo³². También otros amigos, como Ramón Menéndez Pidal³³, enriquecieron su biblioteca. Todos los libros provenientes de la biblioteca de Schuchardt traen el sello de HUGO SCHUCHARDT. A su muerte en 1927 los dejó a la Biblioteca de la Universidad de Graz. He aquí unos títulos de libros raros procedentes de la Península y de la América Latina:

ARAUJO Y GÓMEZ, FERNANDO, *Estudios de fonética kastelana*, Ed. ispano-amerikana en ortografía reformada, Toledo, 1894.

BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, FEDERICO: *Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluídas en el diccionario de la Real Academia Española (13ª ed.) o que lo están en otras acepciones o como anticuadas*, Madrid, 1903.

BELLO, ANDRÉS, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Bogotá, 1881. (París, 1891, y París, 1898).

BELLO, ANDRÉS, *Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana*, Bogotá, 1882.

CALCAÑO, JULIO, *El castellano en Venezuela*, Caracas, 1897.

CEVALLOS, PEDRO FERMÍN, *Breve catálogo de los errores que se cometen, no sólo en el lenguaje familiar, sino en el cultural*, Quito, 1873.

Comedia famosa de la Amazonas, [sin lugar ni fecha, pero probablemente antes de 1675].

CUERVO, ÁNGEL y RUFINO J. CUERVO: *Vida de Rufino Cuervo y noticias de su época*, París, 1892.

CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, 1881. (Chartres, 1885, y París, 1907).

CUERVO, RUFINO JOSÉ, *El castellano en América*, Bordeaux, 1901.

CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, tomos I y II, París, 1886 y 1893.

CUVEIRO PIÑOL, JUAN, *Diccionario gallego*, Barcelona, 1876.

ECHEVERRÍA Y REYES, ANÍBAL, *Voces usadas en Chile*, Santiago, 1900. *Los elementos indios del castellano de Chile*, I, Santiago, 1904-1910.

³² *Epistolario*, págs. 141-142.

³³ Por ejemplo en una tarjeta del 29 de marzo de 1900 (tarjeta conservada en la Bibl. de la Universidad de Graz).

- ESCRIG Y MARTÍNEZ, JOSÉ, *Diccionario valenciano-castellano*, Valencia, 1851.
- GAGINI, CARLOS, *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, San José, 1892.
- GRANADA, DANIEL, *Vocabulario rioplatense razonado*, Montevideo, 1890.
- LENZ, RUDOLF, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Santiago, 1910.
- MACÍAS, JOSÉ MIGUEL, *Diccionario cubano*, Veracruz, 1885.
- MATEO, (apóstol), *El Evangelio trad. al dialecto asturiano*, Londres, 1861.
- MATEO, (apóstol), *El Evangelio trad. al dialecto gallego*, Londres, 1861.
- MILÁ Y FONTANALS, MANUEL, *De los trovadores en España*, Barcelona, 1861.
- MÚGICA, PEDRO DE, *Dialectos castellanos: montañés, vizcaíno, aragonés*, P. I, Berlín, 1892.
- NEBOT Y PÉREZ, JOSÉ, *Apuntes para una gramática valenciana popular*, Valencia, 1894.
- PAZ SOLDÁN Y UNANUE, PEDRO [seud.: Juan de Arona], *Diccionario de peruanismos*, Lima, 1883.
- PICHARDO, ESTEBAN, *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Habana, 1875.
- RATO Y HEVIA, APOLINAR, *Vocabulario de las palabras y frases bables*, Madrid, 1891.
- SEIJAS, JUAN, *Diccionario de barbarismos cotidianos*, Buenos Aires, 1890.
- SOLAR, FIDELIS DE, *Reparos al diccionario de chilenismos del señor don Zorobabel Rodríguez*, Santiago, 1875.
- SOLER, JULIO, *Gramática de la lengua menorquina*, Mahón, 1858.
- TERRERO, D. y T. CUESTA, *Andalucía y Asturias. Polémica de los dialectos andaluz y bable*, Oviedo, 1881.
- TORO Y GÓMEZ, MIGUEL, *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, París, 1901.
- VICUÑA CIFUENTES, JULIO, *Coa, jerga de los delincuentes chilenos*, Santiago, 1910.
- VIGÓN, BRAULIO, *Tradiciones populares en Asturias*, Villaviciosa, 1895.
- VIGÓN, BRAULIO, *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*, Villaviciosa, 1896.

Puesto que los fondos de la Biblioteca de la Universidad están ordenados según la numeración corriente, la biblioteca de Schuchardt no está reunida en un solo apartado, ni tampoco está ordenada por materias. El lector la puede consultar mediante los catálogos de autores y de referencias³⁴.

IV

VIAJES DE SCHUCHARDT

No podemos imaginarnos la vida de Schuchardt sin sus viajes a la Península Ibérica; ellos constituyeron parte esencial de su vida. Hay que imaginarse los modos de viajar de finales del siglo XIX: "It boggles the mind to imagine what Schuchardt would have done in a world with American Express Cards and jet airliners"³⁵. Objetivo de sus viajes fueron sus estudios lingüísticos³⁶. Puesto que siguió fiel en su método de "palabra" y "cosa"³⁷, buscó utensilios de la vida diaria — por ejemplo aparejos de pesca³⁸ — con el fin de deducir de su uso

³⁴ A los cincuenta años de la muerte de Schuchardt en 1977 la Biblioteca de la Universidad de Graz publicó un catálogo de la Biblioteca de Schuchardt, que desde luego no puede ser realmente completo (BRIGITTA WEISS, *Katalog der Schuchardt-Bibliothek*, Graz, 1977; 2. erw. Aufl., 1980).

³⁵ T. L. MARKEY, en *Hugo Schuchardt*, loc. cit., pág. XXI.

³⁶ He appreciated the value of fieldwork and the limitations of data gathered second hand (T. L. MARKEY, en *Hugo Schuchardt*, loc. cit., pág. XXI).

³⁷ Cfr. sus obras: *Sachen und Wörter*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 29 (1905), págs. 620-622. — Idem, en *Anthropos*, 7 (1912), págs. 827-839. — Idem, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 33 (1909), págs. 469-473. Cfr. también nota 24.

³⁸ Se interesaba especialmente por la pesca y el vocabulario de los pescadores en el sentido más amplio. Prueba de eso son sus artículos sobre la pesca y sus libros españoles y portugueses sobre ese tema, tal como Baldaque de Silva, Giménez, Griera, Sañez Reguarts y Valverde. También Menéndez Pidal se ocupaba de los libros de pesca buscados por Schuchardt. El 29 de marzo de 1900 le escribe: "el amigo común Farinelli me encarga envíe a V. el diccionario de la pesca de Sañez [...] Le habrá enviado Farinelli un número de cierta revista de pesca cuya colección tiene bastantes volúmenes. ¿La quiere V. toda?" (carta conservada en la Bibl. de la Univ. de Graz). Cfr. también *Epistolario*, págs. 194 y sigs. (traducción, pág. 259) y E. RICHTER, loc. cit., pág. 128.

y de su aspecto las raíces de sus nombres, es decir las “palabras”. A su muerte se encontró en su casa un pequeño museo de tales utensilios. Como ya dijimos Schuchardt buscaba el trato con el pueblo llano para aprender el idioma.

Mediante su correspondencia preparaba detenidamente sus viajes. Se puede decir que en cada población que pensaba visitar — y para cada problema que pensaba estudiar — tenía de antemano una persona de confianza ya avisada por otro amigo³⁹.

³⁹ En 1887, antes de su proyectado viaje por Asturias, Menéndez Pelayo le comunicó los nombres de los siguientes sabios para que le fueran útiles en sus estudios: “En Oviedo puede Vd. dirigirse a Dn. Fermín Canella y Secades, catedrático de aquella niversidad [...]. Acerca de los variantes del dialecto oriental [*i. e.* del asturiano], puede dar a Vd. noticias mi íntimo amigo Dn. Gumersindo Laverde Ruiz, que es hijo de la región limítrofe asturo-castellana, y que ahora está de catedrático en la Universidad de Santiago de Galicia [...] Por lo tocante al castellano hablado en esta Montaña de Santander, la persona a quien considero más enterada es nuestro famoso novelista Dn. José M^a de Pereda” (KARL, *loc. cit.*, págs. 193 y sigs.).

Uno de sus mejores amigos fue Valera: En 1879 ya Valera “y demás amigos” le habían mandado “mil recuerdos” con Menéndez Pelayo (cfr. KARL, *loc. cit.*, pág. 187, y cfr. nota 42). S. Calderón le dio consejos y carta de recomendación a un amigo de Zaragoza, es decir a don Luis Miralles Salabert, catedrático de la Universidad de Zaragoza (27 de enero de 1879). Cfr. nota 5.

El 1º de febrero de 1879 le escribe a Schuchardt desde Viena: “Hoy recibo una carta en q. me hablan de Vd., la adjunta tarjeta de recomendación del Sr. Giner para el Sr. prof. Milá de Barcelona; y temiendo retardarme en transmitírsela se la envío con esta sin esperar su respuesta. — Mi hermano me escribe también q. puede Vd. ir a Madrid seguro de q. le buscarán al punto un alojamiento como desea para el tiempo en q. pase ahí. No teme q. en Madrid le pase lo q. a mí aquí, esto es, q. no encuentre suficientes ocasiones de oír y de hablar. La gente meridional se corre y peca más por exceso q. por defecto en este punto. A cualquier sitio público q. Vd. vaya oír hablar y muy fuerte y *podrá meter baza* [nota de Calderón: “Consulte su Salvá para esta expresión q. oírá frecuentemente en Madrid”] con la mayor facilidad”. — Gran amigo de Schuchardt fue A. Castro, que le escribe en 1921: “La amistad y el afecto de sus amigos de España [...]” (cartas conservadas en la Bibl. de la Univ. de Graz). — El cónsul austriaco de Sevilla, don José Lamarque de Novoa, le manda saludos de parte de sus amigos (9 de febrero de 1881) y nombran al Barón de Tormoye, Asensio Bueno, Montoto Segovia, J. B. Solís, Cano y Cueto. Se conservan también dos cartas escritas a mano por el conde de Morphy en papel con membrete de la secretaría particular de S. M. el Rey; la primera del 18 de marzo de 1879 va dirigida al Sr. D. José Muñoz de Prado (“me tomo la libertad de recomendar a V. al Sr. Doctor Hugo Schüchardt [*sic*], que entregará a V. esta y que se propone hacer un viage de estudio por Andalucía”; la segunda, también del 18 de marzo de 1879, va dirigida al Emo. Sr. Duque de Tetúan (“me tomo la libertad de recomendar a V.

Consta que antes del año de 1873 Schuchardt había visitado ya a España larga y detenidamente ⁴⁰. En 1878 visitó de nuevo a España ⁴¹. En 1879 Menéndez Pelayo le manda recuerdos de Valera y demás amigos ⁴². Las regiones preferidas por él eran Andalucía ⁴³, Asturias ⁴⁴, Extremadura ⁴⁵ y Valencia ⁴⁶.

al Sr. Doctor Hugo Schuchardt [*sic*], que entregará a V. esta y que se propone hacer un viaje de estudio por esa Capital"). — En el círculo de amigos de Schuchardt también tomaban parte Campoamor, Moreno Nieto y Núñez de Arce (cfr. A. SÁNCHEZ MOGUEL, carta del 4 de marzo de 1880). El año anterior ya Sánchez Moguel había escrito desde Madrid a Schuchardt, que estaba a punto de partir para Sevilla: "Daré Vd. mis cariñosos recuerdos a Montoto, Dr. Gabriel, Segovia y demás amigos, y recíbalos muy expresivos de Campoamor, Moreno Nieto y demás compañeros". Valera también menciona a Núñez de Arce.

⁴⁰ Lo prueba una reseña suya sobre un libro de viajes por España escrita en 1873 (cfr. nota 1).

⁴¹ Cfr. KARL, *loc. cit.*, pág. 182.

⁴² Cfr. nota 39.

⁴³ Menéndez Pelayo le desea mil felicidades en Andalucía el 14 de mayo de 1879 (cfr. KARL, *loc. cit.*, pág. 187). El 18 de marzo de 1882 Rodríguez Marín le escribe: "Mucho holgaré de que Vd. se decida a visitar de nuevo la *tierra de María Santísima*". Y el 28 de marzo de 1882 le pregunta: "Volverá V. por Andalucía?" A. Sánchez Moguel escribe el 19 de abril de 1879: "Ante todo, celebro infinito su feliz llegada a esa *elísea* tierra de mi cariño y mis recuerdos, mi idolatrada Sevilla. MENÉNDEZ PIDAL se refiere el 20 de abril de 1906 a un viaje a Granada proyectado por Schuchardt: "tenía noticia de su viaje. Mucho siento no tener el placer de saludarle personalmente. En esta época me es imposible ausentarme de aquí si no con gusto iría a verle a Granada" (cartas conservadas en la Bibl. de la Univ. de Graz).

⁴⁴ En 1879 se fue a Asturias, después a Andalucía para volver de nuevo a Asturias, como queda bien documentado por una carta de Menéndez Pelayo (cfr. KARL, *loc. cit.*, pág. 187). En 1887 tenía proyectado un viaje por el norte de España, puesto que Menéndez Pelayo escribe: "Creo que haría Vd. bien en llevar a cabo su proyectado viaje a Asturias. Así tendría el gusto de ver a Vd. en Santander" (cfr. KARL, *loc. cit.*, pág. 193). En Asturias trataba — según parece — con Braulio Vigón; los libros de este en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Graz traen dedicatoria personal de Vigón a Schuchardt. En 1890 se realizó una tesis doctoral en Graz por un discípulo de Schuchardt sobre un tema asturiano (JOSEF PRIEBSCH, *Ein Beitrag zu einem asturian. Lexicon*, Phil. Diss., v. 8. 11. 1890).

⁴⁵ Según parece Schuchardt realizó su viaje por Extremadura antes de 1883, puesto que Romero Espinosa le escribe el 24 de enero de 1883: "La persistencia en que ha conservado V. en su memoria los recuerdos de su viaje por España y aun por Extremadura" (carta conservada en la Bibl. de la Univ. de Graz).

⁴⁶ Schuchardt estuvo en Valencia por lo menos dos veces, en 1879 y en 1906. Escribe él mismo: "Bei meinem ersten Besuch von Valencia im Frühjahr 1879

Uno de sus mejores amigos —representante de la América Latina y “corresponsal paciente que le respondía sus innumerables preguntas acerca del español en América”⁴⁷— fue don Rufino José Cuervo. Aunque este pasó los últimos años de su vida en París y aunque viajó por Alemania, se puede decir, con seguridad, que los dos eruditos no se conocieron personalmente. Cosa muy rara si se considera su larga y entrañable amistad “por cartas”. Schuchardt sufrió de distintas enfermedades —reales y, tal vez, hasta cierto punto imaginarias, ya que él mismo habla de su neurastenia—, por lo que no quería abusar de sus fuerzas físicas. Quizá se pueda decir que a última hora surgía algún achaque que le impedía viajar a visitar a su amigo. Parece raro que Cuervo conociera a la madre de Schuchardt en el verano de 1888 y que Schuchardt mismo no acudiera a la cita⁴⁸. En agosto del año 1882 Schuchardt invitó a don Rufino a que viniera a Graz a verle, y tal visita tampoco se realizó⁴⁹.

Dra. BRIGITTA WEISS

Biblioteca de la Universidad de Graz
Universitätsplatz, 3
Graz (Austria).

hatte ich nur Augen für Maurisches und Ciderinnerungen”. Desde su visita del año 1906 se interesó por las barracas (*Hugo Schuchardt an A. Griera*, en *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 11, 1923, pág. 113). En cuanto a las barracas cfr. también la tarjeta de Menéndez Pidal del 11 de octubre de 1906 (“Aún no he recobrado mis libros del Ecuador donde creo haber visto barracas de indios”). Schuchardt se interesaba mucho en aquel entonces por este tema (Hugo Schuchardt a A. Griera, *loc. cit.*, pág. 117, trae un grabado de la “Barraca de Rull, camí del Cabanyal [Partida de Sant Tomàs, València]”, sin duda traído de este viaje).

⁴⁷ Cfr. *Epistolario*, pág. 25.

⁴⁸ Cfr. *Epistolario*, págs. 28 y sigs.

⁴⁹ “Lléname de gozo la promesa de V. de venir a verme. Es Graz una ciudad que merece de ser visitada por su situación encantadora” (*Epistolario*, pág. 43).